

ژان راسين
بريتانيكوس ، برنيس

حسام نقره چي



انتشارات نيلوفر

ژان راسين

بريتانيڪوس ، برنيس

ترجمه حسام نقره چي



انتشارات نيلو در

فهرست

۷	مقدمه مترجم
۱۳	بریتانیکوس
۱۵	به عالیجناب دوک دو شووروز
۱۷	پیشگفتار اول
۲۵	پیشگفتار دوم
۱۰۳	برنیس
۱۰۵	به عالیجناب کولبر
۱۰۷	پیشگفتار مؤلف
۱۷۷	توضیحات
۱۸۳	درباره بریتانیکوس و برنیس

به عالیجناب دوک دو شووروز^۱

عالیجناب

شاید شما از دیدن نامتان در ابتدای این اثر حیرت کنید و اگر از شما اجازه خواسته بودم که آن را تقدیمتان کنم، مطمئن نیستم که موافقت می‌کردید. اما بیش از این پنهان کردن نیکی‌هایی که شما مرا بدان مفتخر می‌کنید، نوعی ناسپاسی بود. برای کسی که تنها در راه افتخار کار می‌کند، چه حسنی دارد که حمایت افتخارآمیز شما را پنهان کند؟

نه عالیجناب! برای من امتیاز بزرگی است که همه بدانند شما حتی به دوستان من هم بی‌التفات نیستید، در همه آثار من سهیم هستید و حتی این افتخار را برایم فراهم ساخته‌اید که این اثر را برای کسی بخوانم که تمام ساعاتش ارزشمندند.^۲ شما شاهد بودید که با چه حدت ذهنی، ترکیب اثر را قضاوت کردند و تا چه حد تصویری که ایشان از یک تراژدی عالی داشتند، برتر از چیزی بود که من توانسته بودم طرح اندازم.

نپندارید عالیجناب که من به دورتر می‌اندیشم و چون جرأت ندارم ایشان را رودررو بستایم، شما را مخاطب قرار می‌دهم تا ایشان را آزادانه ترستایش کنم.

1. Le Duc de Chevreuse

۲. اشاره به ژان بتیست کولبر (Jean-Baptiste Colbert) (۱۶۱۹-۱۶۸۳) که از متنفذترین وزرای لویی چهاردهم بود. دوک دو شووروز داماد کولبر بود.

می دانم که ایشان را با ستایش خسته کردن خطرناک است و جسارتاً عرض می کنم که این تواضع که میان ایشان و شما مشترک است، از کمترین پیوندهایتان نیست. اعتدال فضیلت پیش پا افتاده ای است، زمانی که با خصائل پیش پا افتاده همراه می شود اما این که با همه این خصائل دل و روح، با قوه قضاوتی که گویی حاصل تجربه سالیان است، با هزاران دانش زیبا که شما نمی توانید از دوستان خاصتان پنهان کنید، هنوز از این حجب خردمندانه که همگان در شما می ستایند برخوردارید، فضیلتی نادر است؛ آن هم در قرنی که همگان به کوچک ترین چیزی مغرور می شوند. اما من اجازه دادم و سوسه سخن گفتن از شما مرا دربرگیرد. حتماً و سوسه نیرومندی است که نتوانسته ام بر آن غلبه کنم، آن هم در نامه ای که در آن تنها می خواستم برایتان گواهی دهم که با چه احترامی

عالیجناب

خدمتکار مطیع و فروتنان هستم.

راسین